

## *Song of Deborah (Judges 5)*

by David Steinberg

[David.Steinberg@houseofdavid.ca](mailto:David.Steinberg@houseofdavid.ca)

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

***N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at***

[http://www.houseofdavid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#guidelines](http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines)

In Paleo-Hebrew inscriptions: (a) the words are normally separated by dots; (b) there is no division by paragraph or sentence<sup>2</sup>; and, (c) writing is generally continuous with the breaks between lines occurring whenever space runs out i.e. in any place within or between words.

Table 1 - Reconstructed First Temple (EBHP) Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

Table 4 - [Metrics](#)

### **Companion pieces**

[History of the Hebrew Language](#)

[Biblical Hebrew Poetry - Reconstructing the Original Oral, Aural and Visual Experience](#)

[Return to Table of Contents](#)

Table 1

## Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes

by David Steinberg

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>*4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
5:1	וַתִּשֶׁר דְּבוֹרָה וּבְרָק בֶּן אֲבִינֶעֱם  בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר	wet'tɛʃɪr dɛbo:'rɛ: wɛbɛ'rɛ:kʰ ,ben ʔɛbi:'nɔʃm  bɛy'yo:m hɛh'hɪ: lɛ:'mo:r	wat'taʃɪr dɔbɔ'rɑ wɔba'ra:q ,bin 'abi:'nuʕm  bay'yɔm <sup>6</sup> hah'hɪ lɛ'mo:r	ותשר דברה וברק בן אבנעם  בימ ההא למר	וַתִּשֶׁר דְּבוֹרָה וּבְרָק בֶּן אֲבִינֶעֱם  בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
5:2	בַּפֶּרַע פְּרַעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל  בַּהִתְנַדֵּב עַם  בְּרִכּוֹ יְהוָה	bɛpɛʁ,ɾɔʃ pɛrɛ'ʃo:t bɛyɪʁa:'ʔɛ:l  bɛhɪtnɛd,dɪb 'ʕɛmm  bɛr'ɪku' yɛh'wɛ:	bɔpu,ruʕ /bɔ,pruʕ pɛrɛ'ʕɔt bɔyɪʁa:'e:l  bɔhɪtnɛd,dɪb 'ɛamm  bɛr'ɪkɪ yɔh'wɛ	בפרע פרעת בישראל  בהתנדב עם  ברכו יהוה	בַּפֶּרַע פְּרַעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל  בַּהִתְנַדֵּב עַם  בְּרִכּוֹ יְהוָה
5:3	שָׁמְעוּ מַלְכִים  הָאֲזִינוּ רֹזְנִים  אֲנֹכִי לַיהוָה  אֲנֹכִי אֲשִׁירָה  אֲזַמֵּר לַיהוָה	ʃɛ'mʕɔʃu' mɛlɛ'ki:m  hɛʔ'zi:nu' rɔ:zi'ni:m  ʔɛ'no:ki' lɛyɛh'wɛ:  ʔɛ'no:ki' ʔɛ'ʃi:rɛ'  ʔɛzɛm'mɪr lɛyɛh'wɛ:	ʃu'muʕ-ʔ/ʃa'maʕ-ʔ mɔlɔ'kɪm  hɔ'zi:nɪ rɔzi'nɪm  'a'no:kɪ lɔyɔh'wɛ  'a'no:kɪ 'a'ʃi:ra(:)  'ɔzɛm'mɪr lɔyɔh'wɛ	שמעו מלכמ  האזנו רזנמ  אנכי ליהוה  אנכי אשרה  אזמר ליהוה	שָׁמְעוּ מַלְכִים  הָאֲזִינוּ רֹזְנִים  אֲנֹכִי לַיהוָה  אֲנֹכִי אֲשִׁירָה  אֲזַמֵּר לַיהוָה

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	ʔeloː,hey yiʔreː'ʔe:l	ʔilō,ḥay yiśraː'e:l	אלהי ישראל	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
5:4	יְהוָה בְּצֵאתָּךְ מִשְׁעָר בְּצֵעַדְךָ מִשְׁדֵּה אָדָם אֶרֶץ רְעֵשָׂה גַּם שְׂמַיִם נְטֹפוּ גַּם עֵבִים נְטֹפוּ מִיָּם	yeh'wəː besʔiʔtəkeː miʔe'ʕiːr besʔeʕ'dəkeː miʔe,deː ʔe'doːm 'ʔersʕ re'ʕeʕeː 'gem ʕe'məym ne't'əpuː 'gem ʕe'biːm ne't'əpuː 'məym	yah'wê başi'ʔəka(:) miśśi'ciːr baʕa'ɗəka(:) miśśa,ɗê ʔi'doːm 'arʕ ra'əašā 'gam(m) ša'maym na'ʔapū 'gam(m) ɗa'bīm na'ʔapū 'maym	יהוה בצאתך משער בצעדך משדה אדם ארץ רעשה גם שמם נטפו גם עבם נטפו מים	יְהוָה בְּצֵאתָּךְ מִשְׁעָר בְּצֵעַדְךָ מִשְׁדֵּה אָדָם אֶרֶץ רְעֵשָׂה גַּם שְׂמַיִם נְטֹפוּ גַּם עֵבִים נְטֹפוּ מִיָּם
5:5	הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינֵי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	her'riːm ne'zolluː mippe,ney yeh'wəː ,zeː siː'ney mippe,ney yeh'wəː ʔeloː,hey yiʔreː'ʔe:l	har'riːm na'zullū mippa,nay yah'wê ,zeː siː'nay mippa,nay yah'wê ʔilō,ḥay yiśraː'e:l	הרם נזלו מפני יהוה זה סיני מפני יהוה אלהי ישראל	הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינֵי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
5:6	בֵּימֵי שִׁמְגַר בֶּן עֲנַת בֵּימֵי יַעֲלֵל חִדְלוּ אֶרְחֹת וְהִלְכֵי נְתִיבוֹת	bəye,mey ʕem'gar ,ben ʕe'neːt bəye,mey ye'ʕe:l xe'diluː ʔəre'xoːt wehoːli,keɣ netiː'boːt	baya,may šam'gar ,bin ə'ənaːt baya,may ya'ce:l ḥa'dilū ʔura'höt waḥöli,kay naʔi'böt	בימי שמגר בן ענת בימי יעל חדלו ארחת והלכי נתבת	בֵּימֵי שִׁמְגַר בֶּן עֲנַת בֵּימֵי יַעֲלֵל חִדְלוּ אֶרְחֹת וְהִלְכֵי נְתִיבוֹת

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>*4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	<p>יִלְכוּ אַרְחֻת עַקְלָלוֹת</p>	<p>yɛ'liku' ʔore'xo:t ʕekʕelkʕe'lo:t</p>	<p>yi'likū 'ura'hōt ʕaqalqa'lōt</p>	<p>ילכו ארחת עקלקלות</p>	<p>יִלְכוּ אַרְחֻת עַקְלָלוֹת</p>
5:7	<p>חִדְלוּ פְּרִזּוֹן בִּישְׂרָאֵל חִדְלוּ עַד שְׁקַמְתִּי דְּבוּרָה שְׁקַמְתִּי אִם בִּישְׂרָאֵל</p>	<p>xə'dilu' pərə'zo:n bəyɪrɛ:'ʔe:l xə'dilu' ʕəd-ʃekʕkʕemti' dəbo:'re: ʃekʕkʕemti' 'ʔimm bəyɪrɛ:'ʔe:l</p>	<p>ħa'dilū para'zōn bəyísra:'e:l ħa'dilū ʕad-šaq'qamti(:) dəbō'râ šaq'qamti(:) "imm bəyísra:'e:l</p>	<p>חדלו פרזן בישראל חדלו עד שקמתי דברה שקמתי אם בישראל</p>	<p>חִדְלוּ פְּרִזּוֹן בִּישְׂרָאֵל חִדְלוּ עַד שְׁקַמְתִּי דְּבוּרָה שְׁקַמְתִּי אִם בִּישְׂרָאֵל</p>
5:8	<p>יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אִז לַחֵם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם יִרְאֶה וְרִמַּח בְּאַרְבַּעַיִם אֶלֶף בִּישְׂרָאֵל</p>	<p>yib'ħer ʔelo:'hi:m ħədə'ʃi:m ,ʔez 'leħm ʃeye'ri:m me'ginn ʔim- yirre'ʔe: we'rɔmh beʔerbe'ʕo:m 'ʔelp bəyɪrɛ:'ʔe:l</p>	<p>yib'ħar 'ilō'hīm ħada'šim ,az 'lahm šaǧa'rīm ma'ginn 'im-yirra'ê wa'rūmh ba'arba'ʕīm "alp bəyísra:'e:l</p>	<p>יבחר אלהם חדשם אז לחם שערים מגן אם יראה ורמח בארבעם אלף בישראל</p>	<p>יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אִז לַחֵם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם יִרְאֶה וְרִמַּח בְּאַרְבַּעַיִם אֶלֶף בִּישְׂרָאֵל</p>
5:9	<p>לִבִּי לַחֻקֵּי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בְּעַם בְּרִכּוֹ יְהוָה</p>	<p>lib'bi: ləħo:kʕɪkʕey yɪrɛ:'ʔe:l hemmitnəddi'bi:m beʕ'ʕemm ber'riku' yeh'we:</p>	<p>lib'bī laħōqi,qay yísra:'e:l hammitnaddi'bīm<sup>7</sup> ba'ʕamm bar'rikū yah'wê</p>	<p>לבי לחקקי ישראל המתנדבם בעם ברכו יהוה</p>	<p>לִבִּי לַחֻקֵּי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בְּעַם בְּרִכּוֹ יְהוָה</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>*4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
5:10	<p>רַכְבֵּי אֶת־נֹת צַחֲרוֹת</p> <p>יֹשְׁבֵי עַל־מַדִּין</p> <p>וְהִלְכֵי עַל־דַּרְךְ שִׁיחוֹ</p>	<p>ro:ki,bey ʔeto:'no:t s'ʕħo'ro:t</p> <p>yo:ʃi,bey ʕel- med'di:n</p> <p>wəho:lɪ,key ʕel- dərək 'hi:hu'</p>	<p>rōki,bay ʔatō'nōt ʕaħu'rōt</p> <p>yōši,bay ʕal-mad'dīn</p> <p>wəhōlɪ,kay ʕal-'dark 'ši:hū</p>	<p>רכבי אתנת צחרת</p> <p>ישבי על מדנ</p> <p>והלכי על דרך שיחו</p>	<p>רַכְבֵּי אֶת־נֹת צַחֲרוֹת</p> <p>יֹשְׁבֵי עַל־מַדִּין</p> <p>וְהִלְכֵי עַל־דַּרְךְ שִׁיחוֹ</p>
5:11	<p>מִקּוֹל מַחְצָצִים</p> <p>בֵּין מִשְׁאֲבִים</p> <p>שֵׁם יִתְנוּ</p> <p>צַדִּיקוֹת יְהוָה</p> <p>צַדִּיקוֹת פְּרוֹזֵנוֹהַ בִּישְׂרָאֵל</p> <p>אֲז יִרְדּוּ לְשַׁעֲרֵים עַם יְהוָה</p>	<p>mɪkʕ,k'ɔ:l mɔħes'ɪ's'i:m</p> <p>,beyn məʃʔe'bi:m</p> <p>'ʃemm ye'tennu'</p> <p>s'ədə,k'ɔ:t yəh'wə:</p> <p>s'ədə,k'ɔ:t pərezo:'no:h bəyɪrɛ:'ʔe:l</p> <p>,ʔez ye'redu' ləʃʃeɣe'ri:m 'ʕemm yəh'wə:</p>	<p>miq,qōl muħaʕi'šim</p> <p>,bayn maš'a'bīm</p> <p>'šamm ya'tannū</p> <p>ʕada,qōt yah'wê</p> <p>ʕada,qōt pərazō'nô(h) bəyísra:"e:l</p> <p>,ʔaz ya'radū ləššəḡa'rīm 'ʕamm yah'wê</p>	<p>מקל מחצצמ</p> <p>בנ משאבמ</p> <p>שמ יתנו</p> <p>צדקת יהוה</p> <p>צדקת פרזנה בישראל</p> <p>אז ירדו לשערמ עמ יהוה</p>	<p>מִקּוֹל מַחְצָצִים</p> <p>בֵּין מִשְׁאֲבִים</p> <p>שֵׁם יִתְנוּ</p> <p>צַדִּיקוֹת יְהוָה</p> <p>צַדִּיקוֹת פְּרוֹזֵנוֹהַ בִּישְׂרָאֵל</p> <p>אֲז יִרְדּוּ לְשַׁעֲרֵים עַם יְהוָה</p>
5:12	<p>עֹרֵי עֹרֵי דְבוּרָה</p> <p>עֹרֵי עֹרֵי דְבַרֵי שִׁיר</p> <p>קוּם בְּרַק</p>	<p>'ʕu:ri' 'ʕu:ri' dəbo:'re:</p> <p>'ʕu:ri' 'ʕu:ri' dəb'birɪ' 'ʃi:r</p> <p>'k'u:m be're:kʕ</p>	<p>'ɔu:rɪ' 'ɔu:rɪ' dəbō'râ</p> <p>'ɔu:rɪ' 'ɔu:rɪ' dəb'birɪ' 'šir</p> <p>'qūm ba'ra:q</p>	<p>ערי ערי דברה</p> <p>ערי ערי דברי שר</p> <p>קמ ברק</p>	<p>עֹרֵי עֹרֵי דְבוּרָה</p> <p>עֹרֵי עֹרֵי דְבַרֵי שִׁיר</p> <p>קוּם בְּרַק</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	וְשִׁבָּה שְׁבִיָּדָה	wɛʃv'e'bɛ: ʃɛb'yɛkɛ'	wəʃa'bê šab'yaka(:)	ושבה שבב	וְשִׁבָּה שְׁבִיָּדָה
	בֶּן אֲבִינָעָם	,ben ʔɛbi:'nɔʃm	,bin 'abi:'nuʕm	בן אבנע	בֶּן־אֲבִינָעָם
5:13	אֲזַ יֵרֵד שְׂרִיד לְאֲדִירִים	,ʔɛz ye'red lɛ'ri:d lɛʔɛddi:'ri:m	,ʔaz ya'rad śa'rid lə'addīrīm	אז ירד שרד לאדרמ	אֲזַ יֵרֵד שְׂרִיד לְאֲדִירִים
	עַם יְהוָה יֵרֵד לִי בַגְבוּרִים	,ʃɛmm yɛh'wɛ: ye'red 'li: bɛgɡibbo:'ri:m	,ʕamm yah'wê ya'rad 'lī bəgɡibbō'rīm	עם יהוה ירד לי בגברמ	עַם יְהוָה יֵרֵד־לִי בַגְבוּרִים
5:14	מִנֵּי אֶפְרַיִם שְׂרָשָׁם בְּעַמְלֹק	min,ni: ʔɛp'rɛym ʃɔ r'ʃɛ:m bɛʃɛmɛ'le:kʕ	min,ni(:) 'ip'raym ʃur'ša:m bəʕama'le:q	מני אפרמ שרשמ בעמלק	מִנֵּי אֶפְרַיִם שְׂרָשָׁם בְּעַמְלֹק
	אֲחֵרִיד בְּנִימִן בְּעַמְמִידָה	ʔɛxɛ'reyke' binye'mi:n bɛʕɛmɛ'mɛyke'	'ahə'rayka(:) binya'mīn bəʕama'mayka(:)	אחרכ בנימ בעממכ	אֲחֵרִיד בְּנִימִן בְּעַמְמִידָה
	מִנֵּי מְכִיר יֵרְדוּ מְחַקְקִים	min,ni: mɛ'ki:r ye'redu' mɛʃho:kʕi'k'i:m	min,ni(:) ma'ki:r ya'radū muħōqī'qīm	מני מכר ירדו מחקמ	מִנֵּי מְכִיר יֵרְדוּ מְחַקְקִים
	וּמְזַבְּלוֹן מְשָׁכִים בְּשִׁבְטֵי סֵפֶר	wɛmizzɔbɔ'lu:n mo:ʃi'ki:m bɛʃɪbtʕ so:'pɛ:r	wamizzɔbu'lu:n mōšī'kīm bə,ʃibt sō'pe:r	ומזבלנ משכמ בשבט ספר	וּמְזַבְּלוֹן מְשָׁכִים בְּשִׁבְטֵי סֵפֶר
5:15	וְשָׂרִי בִישָׁשְׁכָר עַם דְּבֹרָה	wɛʃɛr,ɛy beyɪʔɛ'kɛ:r ,ʃimm dəbo:'rɛ:	wəʃar,ray bayiśša'ka: r ɕimm dəbō'râ	ושרי ביששכר עם דברה	וְשָׂרִי בִישָׁשְׁכָר עַם־דְּבֹרָה
	וְיִשְׁשָׁכָר בֶּן בָּרַק	wɛyɪʔɛ'kɛ:r ,kɛ:n bɛ're:kʕ	wəyiśša'ka:r ,ke:n ba'ra:q	ויששכר כן ברק	וְיִשְׁשָׁכָר בֶּן בָּרַק

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>*4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	ב'עמק שלח ברגליו	beʕ'ʕimkʕ ʃul'leħ berəg'le:w	ba <sup>c</sup> 'imq šul'lah barag'lāw	בעמק שלח ברגליו	בְּעַמְקֵי שְׁלַח בְּרַגְלָיו
	בפלגות ראוֹבֵן	bəpələ,go:t rʊʔu:'be:n	bəpələ,gōt ru'ʔu:'be:n	בפלגת ראבנ	בְּפִלְגוֹת רְאוּבֵן
	גדלים חקקי לב	gəðə'li:m ħʊkʕi,kʕey 'libb	gədu'lim ħuqi,qay 'libb	גדלמ חקקי לב	גְּדוֹלִים חֻקְקֵי־לֵב
5:16	למה ישבת בין המשפּתים לשמע שרקות עדרים בפלגות ראוֹבֵן גדלים חקקי לב	'ləmeh ye'ʃəbtə' ,beyn ħemmiʃpe'təym ləʃʊ,mʊʕ ʃəri:,kʕo:t ʕide'ri:m/ʕide'ri:m ləpələ,go:t rʊʔu:'be:n gəðə'li:m ħikʕe,rey 'libb	'lamah ya'šabta(:) ,bayn ħammiʃpa'taym ləʃu,mu <sup>c</sup> /ləʃ,mu <sup>c</sup> šarī,qōt ʕida'rīm/ʕida'rīm ləpələ,gōt ru'ʔu:'be:n gədu'lim ħiqə,ray 'libb	למה ישבת בנ המשפתמ לשמע שרקת עדרמ לפלגת ראבנ לב גדלמ חקקי	לְמָה יִשְׁבֶּתָ בֵּין הַמְשָׁפְתִים לְשִׁמְעַ שְׂרָקוֹת עֲדָרִים לְפִלְגוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חֻקְרֵי־לֵב
5:17	גלעד בעבר הירדן שֶׁכֵן ודן למה יגר אֲנִיֹת אשר ישב לחוף ימים ועל מפרצו	gil'ʕa:d be'ʕibr ħəyyer'də:n ʃe'ke:n we'de:n ,ləmeh ye'gu:r ʔəni'yo:t ʔe'ʃe:r ye'ʃəb lə,ħo:p yem'mi:m we,ʕəl mipre's'a:w	gil'ca:d ba'cibr ħayyar'de:n ša'ke:n wə'da:n ,lamah ya'gu:r ʔəni'yōt ʔa'še:r ya'šab lə,ħōp/ lə,ħōp yam'mīm wə,ʕəl mipra'šāw	גלעד בעבר הירדנ שכנ ודנ למה יגר אנית אשר ישב לחפ יממ ועל מפרצו	גְּלַעַד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שְׁכֵן וְדָן לְמָה יִגַּר אֲנִיֹת אֲשֶׁר יִשֵּׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>*4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	יִשְׁכֹּן	yɪʃ'kʊn	yɪʃ'kun	ישכנ	יִשְׁכֹּן
5:18	זְבוּלוֹן עִם חֶרֶף נִפְשׁוּהָ לְמוֹת  וּנְפֹתָלִי עַל־מְרוֹמֵי שָׂדֵה	zʊbu:'lu:n 'ʕemm ħɪr'ɾɪp nɛp'ʃo:h le'mu:t  wɛnɛptɛ'li: ʕɛl-mɛrɔ:,mɛy lə'dɛ:	zʊbu:'lu:n 'ɛamm ħɪr'ɾɪp nap'ʃô(h) la'mu:t  wɛnɛpta'li: ɛal-marɔ,may ʃa'dê	זבלנ עם חרפ נפשה למת  ונפתלי על מרמי שדה	זְבוּלוֹן עִם חֶרֶף נִפְשׁוּהָ לְמוֹת  וּנְפֹתָלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה
5:19	בָּאוּ מַלְכִים גְּלַחְמוֹ  אֶז גְּלַחְמוֹ מַלְכֵי כְנָעַן  בַּתְעַנְךָ עַל־מֵי מַגִּידָה  בַּצַּע כֶּסֶף לֹא לְקַחוּ	bɛ'ʔu: mɛlə'ki:m nɪl'hɛmu'  ,ʔɛz nɪl'hɛmu' mɛlə,kɛy kɪ'neʕn  bɛtɛ'nek ʕɛl-,mɛy məɡɪd'do:  bɛs'ʕ 'kɛsp ,lo: lɛ'k'ɛhu'	ba'u: <u>mala'kim</u> nɪl'ħamū  ,ʔaz nɪl'ħamū mala,kay kɪ' <u>naʕn</u>  bata'nak ɛal-,may məɡɪd'do:  <u>baʕ'kasp</u> ,lô la'qahū	באו מלכמ גלחמו  אז גלחמו מלכי כנענ  בתענכ על מי מגדו  בצע כסף לא לקחו	בָּאוּ מַלְכִים גְּלַחְמוֹ  אֶז גְּלַחְמוֹ מַלְכֵי כְנָעַן  בַּתְעַנְךָ עַל־מֵי מַגִּידָה  בַּצַּע כֶּסֶף לֹא לְקַחוּ
5:20	מִן־שָׁמַיִם גְּלַחְמוֹ הַכּוֹכָבִים  מִמְסֻלוֹתָם גְּלַחְמוֹ עִם־סִיסְרָא	mɪn-ʃɛ'mɛym nɪl'hɛmu' hɛkkaw kɛ'bi:m  mɪmmɛsɪllo:'tɛ:m nɪl'hɛmu' ,ʕɪmm sɪ:sɛ'rɛ:	mɪn-ʃa'maym nɪl'ħamū hakkawka'bīm  mɪmmɛsɪllô'ta(:)m nɪl'ħamū , <u>ɛimm</u> sɪ:sɛ'ra:	מן שממ גלחמו הככבמ  ממסלתמ גלחמו עם ססרא	מִן־שָׁמַיִם גְּלַחְמוֹ הַכּוֹכָבִים  מִמְסֻלוֹתָם גְּלַחְמוֹ עִם־סִיסְרָא
5:21	נָחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם	,nɛxl kɪ:'ʃo:n gɛrɛ'pɛ:m	<u>,nahɪ</u> qɪ'ʃo:n gɛra'pa(:)m	נחל קשנ גרפמ	נָחַל קִישׁוֹן

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>*4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	גַּחַל קִישׁוֹן	,nɛxl kʰɛdu:'mi:m	,nahʎ qadū'mīm	גחל קדממ	גַּחַל קִישׁוֹן
	גַּחַל קִישׁוֹן	,nɛxl kʰi:'fo:n	,nahʎ qi'šo:n	גחל קשנ	גַּחַל קִישׁוֹן
	תִּדְרָכִי נַפְשִׁי עַז	tid'rɔki' nɛp'ʃi: 'ʕɔzz	tid'rɔki(:) nap'ʃi 'uzz	תדרכי נפשי עז	תִּדְרָכִי נַפְשִׁי עַז
5:22	אֵז הַלְמוּ עֲקֵבֵי סוֹס מִדְּהַרְוֹת דְּהַרְוֹת אֲבִירָיו	,ʔɛz hɛ'lemu' ʕɛkʰi,bɛy 'su:s middeh'ro:t dɛh,ro:t ʔɛbbi:'rɛ:w	ʔaz ha'lamū ʕaqi,bay 'sūs middah'rōt dah,rōt 'abbīrāw	אז הלמו עקבי סוס מדהרת דהרת אברו	אֵז הַלְמוּ עֲקֵבֵי סוֹס מִדְּהַרְוֹת דְּהַרְוֹת אֲבִירָיו
5:23	אֹרְרוּ מְרוֹז אִמַּר מִלְאֲךְ יְהוָה אֹרְרוּ אֶרֶר יִשְׁבִּיָּה כִּי לֹא בָאוּ לְעִזְרַת יְהוָה לְעִזְרַת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים	'ʔɔrru' mɪ'ro:z ʔɛ'mɛr mɛl,ʔɛk yɛh'wɛ: 'ʔɔrru' ʔɛ'ro:r yo:ʃi'bɛyhe' ,ki: ,lo: 'bɛ:ʔu: lɛʕiz,rɛt yɛh'wɛ: lɛʕiz,rɛt yɛh'wɛ: bɛggɪbbɔ:'ri:m	'urrū mɪ'ro:z 'a'mar mal,'ak yah'wê 'urrū 'a'rōr yōšɪ'bayha(:) ,ki: ,lô 'ba:ū ləʕiz,rat yah'wê ləʕiz,rat yah'wê baggɪbbō'rīm	ארו מרוז אמר מלאכ יהוה ארו ארר ישביה כי לא באו לעזרת יהוה לעזרת יהוה בגברם	אֹרְרוּ מְרוֹז אִמַּר מִלְאֲךְ יְהוָה אֹרְרוּ אֶרֶר יִשְׁבִּיָּה כִּי לֹא בָאוּ לְעִזְרַת יְהוָה לְעִזְרַת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים
5:24	תִּבְרַךְ מִנְּשִׁים יִעַל אִשְׁתְּ חֶבֶר הַקִּינִי מִנְּשִׁים בְּאֵהָל	tɛbrɔ'rɛk minne'ʃi:m ye'ʕɛ:l ,ʔɪʃt hɛbr hɛkʰkʰɛy'ni: minne'ʃi:m	tɛbur'rak minna'šim ya'ɛ:l ,iʃt <u>habr/habr</u> haqqay'nī minna'šim ba''uhl	תברכ מנשמ יעל אשת חבר הקני מנשמ באהל	תִּבְרַךְ מִנְּשִׁים יִעַל אִשְׁתְּ חֶבֶר הַקִּינִי מִנְּשִׁים בְּאֵהָל

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>*4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	תְּבַרַךְ	beʔ'ʔʕhl tɛbɔr'rɛk	təbur'rak	תברכ	תְּבַרַךְ
5:25	מִים שְׂאֵל חֶלֶב נִתְּנָה בְּסַפְּלֵי אֲדִירִים הַקְּרִיבָה חֵמָּא	'meym ʃe'ʔel ħe'le:b ne'tene' be,ʕipl ʔɛddi:'ri:m ħi'k'ri:be' xi'me:	'maym ʃa"al ħa'la:b na'tanâ ba,ʕipl ʔaddi:'rîm ħi'qri:bâ ħi'mâ	ממ שאל חלב נתנה בספל אדרם הקרבה חמאה	מִים שְׂאֵל חֶלֶב נִתְּנָה בְּסַפְּלֵי אֲדִירִים הַקְּרִיבָה חֵמָּא
5:26	יְדָה לִיתֵד תְּשַׁלְּחָנָה וַיְמִינָה לְהִלְמוֹת עַמִּים וְהִלְמָה סִיסְרָא מִחֻקָּה רֵאשׁוּהָ וּמְחַצָּה וְחֻלְפָּה רְקִתוּהָ	ye'de:h læyye'te:d tɪʃ'lehne' weyemi:'ne:h leħel,mu:t ʕeme'li:m weħe'leme' si:se're: me'ħek'e' ro:'fo:h weme'xes'e' weħe'lepe' rek'k'e'to:h	ya'dâ(h) layya'te:d ti š'lahna(:) wayamînâ (h) ləħal,mût ʕami'lim waha'lamâ si:sa'ra: ma'ħaqâ ro:'šô(h) wama'ħaşâ waha'lapâ raqqa'tô(h)	ידה ליתד תשלחנה וימנה להלמת עמלם והלמה ססרא מחקה ראשה ומחצה וחלפה רקתה	יְדָה לִיתֵד תְּשַׁלְּחָנָה וַיְמִינָה לְהִלְמוֹת עַמִּים וְהִלְמָה סִיסְרָא מִחֻקָּה רֵאשׁוּהָ וּמְחַצָּה וְחֻלְפָּה רְקִתוּהָ
5:27	בֵּין רַגְלֵיהָ כְּרַע נִפְּל שִׁכְּב בֵּין רַגְלֵיהָ כְּרַע נִפְּל בְּאֶשֶׁר כְּרַע שָׁם נִפְּל שְׂדוּד	,beyn rɛg'leyħe' ke'reʃ ne'pel ʃe'keb ,beyn rɛg'leyħe' ke'reʃ ne'pel beʔe,ʃer ke'reʃ ʃemm ne'pel ʃe'du:d	,bayn rag'layħa(:) ka'raʕ na'pal ša'kab ,bayn rag'layħa(:) ka'raʕ na'pal ba'a,ʃar ka'raʕ ,šamm na'pal ša'dūd	בנ רגלה כרע נפל שכב בנ רגלה כרע נפל באשר כרע שמ נפל שדד	בֵּין רַגְלֵיהָ כְּרַע נִפְּל שִׁכְּב בֵּין רַגְלֵיהָ כְּרַע נִפְּל בְּאֶשֶׁר כְּרַע שָׁם נִפְּל שְׂדוּד

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
5:28	בַּעַד הַחֲלוֹן וְתֵיבָב אִם סִסְרָא	,beʔd heħħel'lo:n niʃ'kʰepe' wettteyeb'bɪb ,ʔimm si:sə're:	,baʕd haħħal'lōn niš'qapā wattayab'bɪb ,ʔimm si:sə'ra:	בעד החלון נשקפה ותיבב אם ססרא	בַּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וְתֵיבָב אִם סִסְרָא
	בַּעַד הָאֲשֵׁנָב מִדּוּעַ בִּשְׁשׁ רַכְבּוּהָ לְבֹא	,beʔd heʔʔeʃ'ne:b məd'du:f bo:'ʃe:ʃ rek'bo:h le'bɔʔ	,baʕd ha'ʔiʃ'na:b mad'dūʕ bō'se:š rak'bô(h) la'bu'	בעד האשנב מדע בשש רכבה לבא	בַּעַד הָאֲשֵׁנָב מִדּוּעַ בִּשְׁשׁ רַכְבּוּ לְבֹא
	מִדּוּעַ אַחֲרוֹ פַּעַמִּי מִרְכַּבּוֹתָיו	məd'du:f ʔix'xɪru' pəʔə,mey mərkebo:'te:w	məd'dūʕ ʔih'hɪrū paʕə,may markabō'tāw	מדע אחרו פעמי מרכבתו	מִדּוּעַ אַחֲרוֹ פַּעַמִּי מִרְכַּבּוֹתָיו
5:29	חֲכֵמוֹת שְׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנִינָה	ħeke,mo:t ħeɾro:'teyhə' tɪʃ'nəyne'	ħaka,mōt šarrō'tayha(:) tɪʕ'nayna(:)	חכמת שרתה תעננה	חֲכֵמוֹת שְׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנִינָה
	אֶף הִיא תֵּשִׁיב אִמְרֶיהָ לָהּ	,ʔep 'hi: te'ʃi:b ʔime'reyhə' 'le:h	,ap 'hi: ta'ʃi:b ʔima'rayha(:) 'lā(h)	אפ היא תשב אמרה לה	אֶף הִיא תֵּשִׁיב אִמְרֶיהָ לָהּ
5:30	הֲלֹא יִמְצָאוּ יַחַלְקוּ שְׁלָל	ħe.lo: yim'sʕə ʔu' yexəl'ħɪkʰu' ʃe'le:l	ħə,lō yim'sa'ʔū yaħal'ħɪqū ša'la:l	הלא ימצאו יתלקו שלל	הֲלֹא יִמְצָאוּ יַחַלְקוּ שְׁלָל
	רַחֲם רַחֲמֵי לְרֵאשׁ גָּבֵר	'reħm reħme'təym le,ro:ʃ'gəbr	'rahm rahma'taym lə,rōš 'gabr	רחם רחמתם לראש גבר	רַחֲם רַחֲמֵי לְרֵאשׁ גָּבֵר
	שְׁלָל צְבָעִים לְסִסְרָא	ʃe,ləl sʕebe'yi:m lesi:sə're:	ša,ləl šaba'gīm ləsi:sə'ra:	שלל צבעם לססרא	שְׁלָל צְבָעִים לְסִסְרָא
	שְׁלָל צְבָעִים	ʃe,ləl sʕebe'yi:m	ša,ləl šaba'gīm	שלל צבעם	שְׁלָל צְבָעִים

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>3</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>4</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>5</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	רְקֹמָה צְבָעָה רְקֹמָתַיִם	rkʰme: 'sʰeby rkʰme'tɛym	riq'mâ 'sabú riqma'taym	רקמה צבע רקמת	רְקֹמָה צְבָע רְקֹמָתַיִם
	לְצוּאֵי רִי שִׁלָּל	lɛsʰɛwwɛ,rɛy ʃo:'lɛ:l	laşa,w'ar OR la,şawr OR laşawwə,ray šō' <u>le:l</u>	לצוארי שלל	לְצוּאֵי שִׁלָּל

<sup>1</sup> Thomas F. McDaniel's *The Song of Deborah Poetry in Dialect: A Philological Study of Judges 5, Translation and Commentary* (2003 found at <http://tmcdaniel.palmerseminary.edu/Deborah.pdf>) offers many ingenious suggestions for comprehending the poem in a non-rational way with minimal emendation. However, his resulting translation is at times quite remote from the traditional understanding of the text. Two important analyses of this poem with many proposed emendations are: [Stuart 1976](#); [Cross and Freedman 1975](#) but read carefully cautions of [Godwin](#). Note also the vocalization of Richter's [Biblia hebraica transcripta treated with the usual considerations](#) .

<sup>2</sup> This is clearly evident in e.g. the [Mesha Stele](#).

<sup>3</sup> **Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -**

1. there is no spirantization of the bgdkpt consonants;
2. [vowel qualities are outlined here](#);
3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.
4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

<sup>4</sup> See [Phones and Phonemes](#).

<sup>5</sup> From [The Westminster Leningrad Codex](#).

<sup>6</sup> [Joüon-Muraoka 1991](#) §98f

<sup>7</sup> See [Blau 2010](#) §4.3.5.6.4. first sentence.